

ASPECTOS SEMÁNTICOS EN LA JERGA ESTUDIANTIL UNIVERSITARIA, SEDE DE GUANACASTE

*Neldys María Ramírez Vásquez**

RESUMEN

El presente estudio sociolingüístico ofrece un análisis del léxico de los estudiantes de la Sede de Guanacaste de la Universidad de Costa Rica. Dicho estudio desarrollará los distintos aspectos semánticos utilizados por los jóvenes de esta institución como eufemismos, disfemismos, humorismo, antífrasis, sinonimias, metaforización y marcas. Esto con el propósito de conocer los términos que identifican una comunidad lingüísticamente definida.

Palabra clave: jerga, eufemismo, disfemismo, humorismo, sinonimia, metaforización, antífrasis.

ABSTRACT

This sociolinguistic study analyzes the students' lexicon at the University of Costa Rica, Liberia branch. The study will focus on such semantic aspects as euphemism, dysphemism, humor, synonym, metaphor and antiphrasis. The purpose will be to identify the terms that identify a linguistically defined community.

Key words: jargon, euphemism, dysphemism, humor, synonym, metaphor, antiphrasis.

1. Introducción

Los jóvenes, por lo general, rechazan la forma de vida de los adultos y, en especial, sus valores. Dicha actitud contracultural se ve reflejada en la creación de un lenguaje propio que los distingue de otros grupos sociales y, principalmente, del mundo de los adultos.

La cohesión de grupo provoca una mayor identificación de los individuos que integran una comunidad lingüística, esto gracias a la comunicación de sus integrantes y al uso de ese lenguaje especial que, en este caso, denominaremos jerga. Por jerga se comprende, según Moreno (1998: 103), como “un conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicado a una actividad determinada: el uso de una jerga siempre es un

modo de marcar una identidad sociolingüística o de la pertenencia a un grupo”.

Por consiguiente, “la experiencia de vida del hombre, en tanto miembro de una comunidad de habla, se construye por su interacción comunitaria en especial mediante el lenguaje articulado gracias a la naturaleza del ‘zoon logicón’ y de ‘zoon politicón’ del ser humano en sociedad. Se rechazan antivalores, se comparten valores, costumbres, hábitos de alimentación, formas de vestir, tipos de diversiones, etc., lo cual conlleva a la toma de conciencia de la mismidad, de ese ‘algo’ que nos diferencia de otros, de los extraños (Sánchez: 2006)”.

Por lo tanto, este lenguaje, al interactuar dentro de la comunidad de habla, se nutre de diferentes mecanismos lingüísticos que

* Docente universitaria, filóloga y lingüista. Universidad de Costa Rica, Sede Guanacaste
Recepción: 17/09/08 - Aceptación: 20/09/08

enriquecen la producción lingüística de los estudiantes. Dado lo anterior, es importante conocer la disponibilidad léxica ofrecida por estos jóvenes de la Sede de Guanacaste de la Universidad de Costa Rica.

Para efectos de esta investigación se elaboró un instrumento donde se recopiló un corpus léxico tomado del lenguaje oficial distribuidos en veinte campos léxicos, a saber: partes del cuerpo humano y características físicas; sexualidad; alimentación; vestuario; artículos y partes de la casa; relaciones personales; salud; fórmulas de saludo; fórmulas de despedida; tratamientos; transporte y artículos de viaje; política; profesiones y oficios; el ser humano y el dinero; instancias del Poder Judicial; enseñanza; profesores y alumnos; acciones, comportamientos y conductas; meteorología; drogas y bebidas alcohólicas. El sujeto investigado escribió el término que correspondía a cada unidad léxica del uso de la oficialidad ofrecido en el cuestionario.

La edad de los encuestados se sitúa entre los 17 y 23 años de edad distribuidos por carrera, para un total de cuarenta informantes en total (20 hombres y 20 mujeres) con una distribución de cuatro jóvenes por carrera. Dicho instrumento se elaboró a partir del *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, de Manuel Alvar López y Luis Flórez (1971), habiéndole hecho ciertas adecuaciones. La comunidad lingüística en estudio fue seleccionada al azar, siempre y cuando cumplieran con los requisitos de nacimiento y residencia en Guanacaste.

Como producto de dicha investigación, se desglosarán a continuación el uso de metáforas, sinonimias, eufemismos, disfemismos, antífrasis, humorismo, entre otros.

2. Aspectos semánticos a destacar

Los mecanismos de formación que intervienen en el léxico de la jerga estudiantil universitaria de la Sede de Guanacaste son diversos y si bien actúan principalmente en el componente semántico y morfológico, no es ajeno al componente fonético y al discursivo.

2.1 Cambios semánticos

Los vocablos empleados por los estudiantes en estudio, en gran medida, se nutren de la lengua común, aunque con pequeños cambios en el significado. Rodríguez (2002: 37) plantea que “un recurso lexicogenésico muy propio de todo argot, y de todo antilenguaje, es la transferencia semántica, especialmente de tipo metafórico”. Por lo que estos cambios de transferencia lectal están, en su mayoría, representados por los cambios de significados.

Por su parte, Mathias Perl (1999: 99-100) denomina estos términos como *fuzzy edges*, los cuales pueden existir

cuando desde el punto de vista etimológico, los vocablos españoles, a causa de la variación lingüística, tengan una evolución semántica propia en la que mantengan el significado primario de la palabra, pero que se pueda producir cambio en la periferia. Sin embargo, el significado primario puede cambiar completamente.

La nominación semántica, según Fernández et al. (1979: 94), es un acto de creación consciente. Pero una vez creada la palabra, sea por transferencia de sentido o de otra manera, su sentido puede evolucionar espontáneamente; de hecho, evoluciona en la casi totalidad de los casos. Toda palabra es un complejo de asociaciones que implican matices.

Como producto de esas asociaciones se crean vocablos más expresivos con otros valores, los cuales dan como resultado el uso de metáforas, sinonimias, eufemismos, disfemismos, antífrasis, humorismo, entre otros.

2.1.1 Eufemismos

Algunos vocablos empleados por los estudiantes universitarios, fueron dulcificados de manera que no se escucharan fuertes y mal sonantes. En su mayoría, estas palabras son tomadas del lenguaje oficial como por ejemplo: *privado de libertad* (preso), *preservativo* (condones), *periodo* (menstruación).

Según Sánchez (1999: 135), “para evitar el uso de un palabra tabú –univerbal o pluriverbal–, la lengua pone a disposición de sus hablantes

el eufemismo. De este modo se esquivan lo prohibido, lo molesto, lo desagradable, lo sucio, lo grotesco o lo injurioso” como es el caso de *hacer el amor y relación sexual* para “realizar el coito” u *obeso*, a “dicho de un individuo gordo,-a”.

En consecuencia, para Casas Gómez (1986: 35-36), citado por Sánchez (1999: 135), se define el eufemismo como

“el procedimiento lingüístico que a través de unos mecanismos disociativos de orden formal o semántico, logra como resultado una neutralización léxica del vocabulario interdicto. Pero esta definición sería insuficiente, al no dar entrada en ella a su rasgo esencial, su relatividad, la cual demuestra, a todas luces, que el eufemismo es, ante todo y por excelencia, un hecho social”.

2.1.2 *Disfemismos*

El disfemismo manifiesta en forma despectiva la realidad, se reemplazan, generalmente, algunos términos por vocablos pertenecientes a dominios vulgares o familiares. Por ello, dicho léxico al escucharlo las personas “formales”, lo califican de chocante y hasta obsceno, tal es el caso de *cagado* (adolescente), *cogedor* (dedo medio), *pellejuda* (mujer vieja), entre otros. En la palabra *pellejuda*, por ejemplo, el significado empleado para referirse a una mujer vieja es bastante chocante y puede tener una connotación de irrespeto.

Para Zimmer (2004: 165) la función del disfemismo es la evocación del concepto tabú a través del cual el hablante puede expresar sus emociones con mayor fuerza, como por ejemplo *culiador* (adúltero) y *cagarse* (morir). El tono puede ser drástico, agresivo, irónico, humorístico, etc.

Black (1996: 402), citado por Zimmer (2004: 165-166), investigó que el disfemismo nace especialmente en determinadas comunidades de habla y situaciones comunicativas, por ejemplo, en variedades de habla juvenil, habla popular, registros vulgares, etc. Por lo tanto, es natural que se escuche dentro de la jerga estudiantil muchos disfemismos, puesto que se está hablando de un lenguaje contracultural que demuestra, claramente, una ruptura con las normas de la sociedad.

2.1.3 *Humorismo*

En algunos casos se distingue un tono humorístico en las palabras o frases que utilizan los jóvenes universitarios. Lo humorístico, según Vela (1973: 160-161), no procede transformando la realidad integral, evaluada como un todo en su concepción verbal, sino que, sustrayendo, desmesurando, desfigurando, restringiendo alguno de sus elementos, distorsiona la imagen al descomponerla en contrastes y al tomar del todo una de sus partes.

Es necesario señalar que los procesos lexicogénicos son complejos; no solo se ubican como humorismos, sino que pueden ser a la vez metáforas, antífrasis, metonimias, etc. Según Schopenhauer (1818:168) citado por Torres (1999: 17), la causa de lo risible se encuentra:

en la subsunción o inclusión paradójica, y por tanto inesperada, de una cosa en un concepto que no le corresponde, y la risa indica que de repente se advierte la incongruencia entre dicho concepto y la cosa pensada, es decir, entre la abstracción y la intuición.

Lo anterior debe realizarse en total complicidad con el interlocutor, quien a su vez busca hilar el concepto dado con otros. Torres (1999: 16) explica que:

el sentido del enunciado humorístico entra en contraste con el conjunto de supuestos contextuales accesibles, en un primer momento, al interlocutor. Esa inadecuación contextual obliga al oyente a inferir una intención lúdica en el hablante para haber emitido tal enunciado persiguiendo una pertinencia óptima del mismo. La aparente incongruencia inicial, que ahora resulta interpretada adecuadamente, es la base de la hilaridad y el efecto lúdico en ambos interlocutores.

En el ejemplo de *matar el osito*, el interlocutor debe buscar y contextualizar la palabra para relacionarla con *realizar el coito*. El receptor necesita más que el significado de “matar” y de “osito”, ya que la frase puede ir acompañada de elementos semánticos, pragmáticos, sintácticos, entre otros. Si el emisor le dice *voy a matarle el osito a esa muchacha*, el interlocutor infiere la intención del hablante a partir del tono humorístico.

Otros ejemplos de humorismos son *taller* (hospital), *asterisco* (recto) y *castrador* (suegro).

2.1.4 Antífrasis

Los estudiantes emplean palabras o grupo de palabras con sentido contrario a la significación acuñada en los diccionarios de la lengua. De forma disimulada hay en estas palabras una burla fina y, como se expresó anteriormente, va acompañada de cierto humor. En la palabra *ganar* aplicado al término “robar” sucede esta situación, ya que el significado de ganar es totalmente contrario al de robar.

Rodríguez (2006: 21) define antífrasis como “la ruptura con el lenguaje establecido que se obtiene por inversión del significado natural de las palabras”. Por ejemplo, el concepto de *ring* en inglés equivale a cuadrilátero en español; en el *Diccionario de la Real Academia Española*, vigésima segunda edición, se encuentra definido cuadrilátero como “espacio limitado por cuerdas con suelo de lona donde tienen lugar combates de boxeo”. Hay una clara intención de burla fina al respecto, puesto que en una cama se descansa y se tiene intimidad, entre otras cosas. Obviamente, los jóvenes están viendo ese combate o lucha asociado al de una pareja que tiene relaciones sexuales. Claro está que este vocablo designa a cama con un término que significa totalmente lo contrario de lo que generalmente se conoce.

2.1.5 Sinonimia

Se entiende por sinonimia, según Todorov (1978: 16), los sonidos diferentes para designar sentidos idénticos o por lo menos semejantes. Dentro de las lexías aportadas por dichos jóvenes se encuentran palabras que pueden ser intercambiables, es decir, son sinónimos. Los campos semánticos más productivos en cuanto a la creación de sinonimias están las partes del cuerpo humano y sus características físicas y la sexualidad:

- Cabeza (jupa, melena, torre, coca, coco, chayote, ayote, chipota)

- Pene (picha, gorro, pinga, garrote, muma, banano, chuncha, animala, palo, verga, chorizo, salchichón, pico, pajarito, bate, miembro, pipí, paloma, polla, punta, guineo, gorra, estilete, cacho, mazorca, tuco, foco)

Fernández et al. (1979: 65) señalan que sólo podemos hablar con propiedad de sinonimia cuando las palabras pueden sustituirse una por otra en todo contexto, sin el menor cambio en su valor de comunicación o de expresión.

2.1.6 Metaforización

Desde Aristóteles la metáfora suele definirse como la utilización de una palabra para designar una realidad distinta a la que convencionalmente representa; es decir, se trata del uso de un signo por otro (Escandel, 2006: 194).

La jerga estudiantil universitaria emplea la metaforización en muchos vocablos, la cual se define como el mecanismo de traslación del sentido real de las palabras a otro en virtud de una comparación. Para Ullmann (1965: 240) la metáfora está estrechamente entrelazada con la textura misma del habla humana que ya se ha encontrado bajo varios aspectos: como un factor capital de la motivación, como un artificio expresivo, como una fuente de sinonimia y polisemia, como un escape para las emociones intensas, como un medio de llenar lagunas en el vocabulario, y en otros diversos cometidos.

La interpretación de una metáfora pasa necesariamente por la reconstrucción de la comparación: toda metáfora es, desde este punto de vista, reductible a una estructura comparativa, en la que todos los elementos que contribuyen a su significado aparecen expresados de forma explícita (Escandel, 2006: 196).

Igualmente, Coseriu (1977: 97) menciona que “el hombre conoce y designa metafóricamente fenómenos y aspectos de la naturaleza, plantas y animales, sus mismos productos y actividades y los instrumentos que se fabrica en su trabajo”. Aunado a esto, Ullmann (1965: 241) subraya que “entre las innumerables metáforas en que se ha expresado la facultad imaginativa del hombre,

hay cuatro grupos principales que se repiten en las más diversas lenguas y estilos literarios”. Esos grupos principales se subdividen en: metáforas antropomórficas, metáforas animales, metáforas de lo concreto a lo abstracto y metáforas sinestéticas.

La jerga estudiantil universitaria es rica en cuanto a la producción de metáforas. Para Rodríguez (2006: 22) estas metáforas poseen un carácter rupturista y subversivo de la filosofía” y parte de ellas acuden a referentes propios del reino vegetal y animal. A continuación, se señalarán algunas de ellas:

2.1.6.1 Metáforas antropomórficas

Las metáforas antropomórficas, para Ullman (1965:242) se caracterizan por la traslación de partes del cuerpo, sentidos humanos y pasiones humanas, a objetos inanimados o partes del cuerpo humano designadas con nombres de animales o de objetos inanimados. Como por ejemplo:

Marimba (costillas)	Chayote (cabeza)
Maní (cerebro)	Cascos (pies)
Mazorca (dientes)	

2.1.6.2 Metáforas vitandas

Para Coseriu (1977:92), citado por Sánchez (2007), las metáforas vitandas son un mecanismo de remplazo de palabras que por diversas razones culturales se desea evitar. Estas recaen principalmente en vocablos referidos a ciertas partes del cuerpo, a los genitales y a palabras que se refieren a algunos actos fisiológicos.

Ejemplo

Chorrillo (diarrea)	Pajearse (masturbarse)
Frustración (estreñimiento)	Rábano (afeminado)
Melones (pechos)	Banano (pene)
Herencia (testículos)	Concha (vagina)

2.1.6.3 Metáforas de animales

Estas metáforas se desarrollan, según Ullman (1965: 242) en dos direcciones:

- nombres de animales aplicados a plantas y a objetos,

Burra (merienda)	Burros (zapatos)
Caballo (pantalón)	Yegua (mortadela)

- imágenes basadas en animales transferidas a la esfera humana. Sánchez (2007) aduce que en “las metáforas de animales predomina la ridiculización y la subhumanización que aporta la figura animal; la zoomorfización destaca la fealdad física y moral, la estupidez y la maldad”. Un ejemplo de esto es la palabra *perro* aplicado al adúltero, puesto que se destaca esa deshumanización y ridiculización de algunos hombres infieles al compararlos con un perro.

Otros ejemplos son:

Zorra (adúltera)	Chivo (marido)
Perro (adúltero)	Gorrión (afeminado)
Cabra (novia)	Gato (estudiante estudioso)

2.1.7 Marcas

El proceso de creación léxica de los jóvenes se realiza también mediante la utilización de los nombres de marcas. Lo anterior como consecuencia de la influencia de una sociedad consumista que, por lo general, enfoca la venta de sus productos a la generación más joven. Ejemplo de ello se encuentra:

Zepol (ungüento)	Laptop (computadora)
Vanidosa (colorete)	Lipstick (pinta labios)
Ray Ban (anteojos contra el sol)	Corn Flakes (cereal)

3. Conclusión

La identidad, bien lo dice Sánchez (2005: 816), es un constructo social, un conjunto de elementos simbólicos y no simbólicos que una comunidad y sus miembros consideran suyo al constatarlo respecto de lo de otro. Según este investigador, lo propio de una identidad cultural genera comportamientos sociales y “síntomas” que permiten establecer diferencias respecto de la otredad; crea conciencia de semejanza y sustenta el espíritu de pertenencia. Es decir, al pertenecer a un grupo se comparte una serie de valores que son idénticos a uno mismo y esto es lo que sucede

con la comunidad lingüística en estudio, ya que el joven se integra a ese grupo social al compartir una serie de actividades, experiencias y saberes propios de su mundo (Ramírez, 2008: 331).

La gran cantidad de mecanismos de creación léxica empleado por los estudiantes son el reflejo de un lenguaje propio que distingue al joven dentro de unos valores e intereses que lo identifica dentro de una comunidad lingüística definida. Por lo tanto, la gran cantidad de expresiones, juegos idiomáticos, connotaciones, humor, disfemismos, eufemismos, entre otros, son parte del *modus vivendi* de esta comunidad de habla y su forma de transmitir su contracultura.

Con este estudio se constató cómo operan ciertos rasgos semánticos que hacen de este lenguaje un instrumento donde el joven manifiesta cuáles son sus campos de interés y, sobre todo, cuáles son los recursos que el joven emplea para crear palabras bastante expresivas que lo distinguen de la lengua oficial.

4. Bibliografía

- Alvar López, Manuel y Luis Flórez. 1971. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Tomo III. Madrid, España: Comisión de Lingüística Iberoamericana, Consejo Superior de Investigaciones Lingüísticas.
- Briz, Antonio. 2003. "La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil". En *Lexicografía y lexicología en Europa y América: Homenaje a Günther Haensch en su ochenta aniversario*. España: Gredos.
- Calles Vales, José y Belén Bermejo Meléndez. 2001. *Jergas, argot y modismos*. Madrid, España: Libsa.
- Claudio de la Torre, Josefa A. 1987. "La jerga del estudiante universitario puertorriqueño". En *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América* (Humberto López Morales y María Vaquero -eds.-), 507-517. San Juan: Publicaciones de la Academia Puertorriqueña de la Lengua.
- Coseriu, Eugenio. 1977. *El hombre y su lenguaje: Estudio de teoría y metodología lingüística*. Madrid, España: Gredos.
- de Santiago Guervós, Javier. 1999. "Sobre lenguas especiales". En *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española* (J. Fernández González et al. -eds.-), II: 1483-1489. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Escandell Vidal, M^a Victoria. 2006. *Introducción a la pragmática*. 2^a ed. Barcelona, España: Ariel.
- Fasold, Ralph. 1996. *La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística*. España: Visor Libros.
- Fernández González, Ángel Raimundo et al. 1979. *Introducción a la semántica*. 2^a ed. Madrid, España: Cátedra.
- Fishman, Joshua. 1988. *Sociología del lenguaje*. 3^a ed. Madrid, España: Cátedra.
- Fourquet, Jean et al. 1976 *El lenguaje y los grupos humanos*. Buenos Aires, Argentina: Nueva Visión.
- Guerrero Ramos, Gloria. 1999. "¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad?". En *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española* (J. Fernández González et al. -eds.-), II: 879-887. Salamanca: Universidad de Salamanca.

- Hudson, R. A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona, España: Anagrama.
- Hymes, Dell. 1972. "Models of the interaction of language and social life". En *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication* (John J. Gumperz y Dell Hymes eds.). Oxford, New York: Basil Blackwell, 52-71.
- Le Guern, Michel. 1978. *La metáfora y la metonimia*. 2ª ed. Madrid, España: Cátedra.
- Marimón Llorca, Carmen e Isabel Santamaría Pérez. 2001. Procedimiento de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. En *Estudios de Lingüística: Universidad de Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura* (Susana Pastor Cesteros y Ventura Salazar García eds.), vol. 15: 5-64. Alicante: Espagráfic.
- Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid, España: Gredos.
- . 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Ariel.
- Perl, Matthias. 1999. "Fuzzy edges del léxico español". En *Revista Káñina*, XXIV (1): 97-102. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Ramírez Vásquez, Neldys María. 2008. *Jerga estudiantil universitaria: Sede Guanacaste de la Universidad de Costa Rica. Léxico y cultura*. Tesis de maestría. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Colombia: Espasa.
- Rodríguez González, Félix. 2002. *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona, España: Ariel.
- . 2006. "Medios de comunicación y contracultura juvenil". En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*. Madrid, España: Universidad Complutense de Madrid, 25: 5-30. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/circulo/no25/rodriguez.pdf>
- Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, España: Ariel, 1996.
- Sánchez Corrales, Víctor. 1999. "Eufemismos en el español de Costa Rica". En *Revista Káñina*, XXIII (3): 133-141. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- . 2006. "Ma(j)e. De la denotación a la apelación". Por aparecer en *Revista Káñina*, XXX (1). San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Sánchez Mora, Alexander. 2007. "Creación metafórica y lexicográfica en el Diccionario de costarrriqueñismos de Arturo Agüero". Por aparecer en *Memorias del III Coloquio Costarricense de Lexicografía, sección especial de la Revista Káñina*, XXXI. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Sanmartín Sáez, Julia. 1998. "Lenguaje y cultura marginal: el argot de la delincuencia". En *Revista Cuadernos de Filología*, XXV. Valencia, España: Universidad de Valencia.

- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Todorov, Tzvetan. 1978. *Investigaciones semánticas*. Buenos Aires, Argentina: Nueva Visión.
- Torres Sánchez, M^a Ángeles. 1999. *Estudio pragmático del humor verbal*. Valencia, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Ullmann, Stephen. 1965. *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, España: Aguilar.
- Vela, Arqueles. 1973. *Análisis de la expresión literaria*. 3^a ed. México: Porrúa.
- Zimmer, Tanja. 2004. "El lenguaje estudiantil de Costa Rica: el disfemismo como medio de identificación". En *Revista Káñina*, XXVIII (2): 161-176. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.